

外国文学启蒙读本



列夫·托尔斯泰小说精彩故事

河北少年儿童出版社

外国文学启蒙读本

列夫·托尔斯泰小说精彩故事

韩季华 编写

河北少年儿童出版社

536

责任编辑:贾雪芹

美术编辑:史斧振

插图:孙 元

外国文学启蒙读本

列夫·托尔斯泰小说精彩故事

韩季华 编写

河北少年儿童出版社出版(石家庄市北马路45号)

河北新华印刷三厂印刷 河北省新华书店经销

850×1168毫米 1/32 16.5印张 33万字 1996年6月第1版
1996年6月第1次印刷 印数:000001—10000 定价:12.35元

ISBN 7-5376-1369-9/I·559

(如发现印装质量问题,请寄回我厂调换)

写在前面的话

这本书是根据列夫·托尔斯泰的《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》三部长篇小说编写而成的。

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰是俄国 19 世纪的伟大作家。1828 年他出生在莫斯科附近一个叫雅斯纳亚·波良纳(今图拉省谢金区)的贵族家庭。不满十岁父母先后去世,由于家资丰厚,始终过着无忧无虑的生活。十六岁考入喀山大学东方语文系,一年后转法律系。在校期间,热衷于哲学,还阅读了大量的文学作品,并开始对沙皇专制不满。1847 年这位年轻的伯爵自动退学回家,在他的农庄里经营农业。二十三岁到高加索服兵役,参加

过1855年的克里米亚战争,经历过多次激战。1856年退役后,回到雅斯纳亚·波良纳庄园。他一生中,除1881至1901年迁居莫斯科外,大部分时间是在这里的农庄生活的。他主要从事文学创作;有两次去欧洲考察;还有时候停止写作,在自己的领地上尝试社会改革,设法改善农民的处境。他办起了二十多所学校,对农民子弟普及教育,亲自为他们写了《识字课本》。他还担任了调解员和陪审员等职务,经常站在维护农民利益的立场上,调解农民与地主之间的纠纷,又多次组织赈济受灾农民。同时,他对哲学、宗教、思想道德等问题还进行了广泛的研究。1910年10月28日,八十二岁的托尔斯泰决定摆脱贵族生活而要当一个平民,于是离家出走,途中得了肺炎,11月7日在阿斯塔堡车站(现改名列夫·托尔斯泰车站)病逝。

托尔斯泰在高加索服役时,开始发表作品,他的自传体中篇《童年》、《少年》、《青年》三部曲,以及短篇《塞瓦斯托波尔的故事》和《一个地主的早晨》、中篇《哥萨克》等,引起文坛重视。以后又发表了一些短篇、中篇和剧本。然而,使他享誉国内外的是他的《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》三部长篇小说。由于他生活经历丰富,对上流社会及农民生活、军队生活非常熟悉,对俄国农奴制度的腐朽和反动认识深刻、批判尖锐,因此他的作品被称为“俄国革命的镜子”。托尔斯泰的作品艺术博大精深,

他创作了史诗体小说,善于表现气势磅礴的场面,同时又精于表现人物的内心奥秘,细致地描写人物心理的发展变化,塑造人物力求表现其多面性。艺术风格朴实,语言洗练,不以卖弄技巧和文字华丽取胜,而是追求最大的艺术表现力。托尔斯泰的社会活动及其非凡的艺术才能,产生了十分广泛的影响,赢得了全世界进步人士的敬仰。

《战争与和平》是作者从1863至1869年花费六年时间完成的长篇巨著。原著共四卷,约一百二十万字,写了五百多个人物。这是一部波澜壮阔的人民战争的史诗。小说的中心题材是表现1812年俄法战争的全部过程。内容从1805年开始,中经俄奥联军与拿破仑部队会战,法军入侵俄国,放弃莫斯科,法军溃败,直到1820年为止。作品广泛地反映了俄国各阶层在战争中的态度 and 作用,讴歌了俄国人民反抗侵略的爱国热忱和献身精神。篇幅浩大,结构严谨,人物众多,性格鲜明,故事情节牵动人心。库图佐夫、巴格拉季翁等高级将领及安德烈、彼尔、别佳、娜塔莎、玛丽等青年男女形象生动感人。

《安娜·卡列尼娜》写于1873至1877年。原著七十二万字。小说有两组独立而又互相联系的情节。一组是写安娜与渥伦斯基的爱情生活;一组是写列文与吉提的爱情生活。女主人公安娜是一个年轻、美貌、聪明、坦诚的贵族妇女。她丈夫卡列宁是一个冷酷、自私、虚伪、只知道

追求功名的官员。他们之间没有真正的爱情。安娜为了追求爱情和自由,不顾社会舆论和丈夫阻挠,毅然离家出走,跟自己相爱的渥伦斯基同居。结果在强大的社会压力下,再加上渥伦斯基对她的感情日渐衰退,在极度苦闷中,安娜终于卧轨自杀。第二个故事主人公列文,是个乡村青年地主。他和吉提经过一段波折之后,消除了误会,终于结成美满的婚姻。列文真诚善良,热爱农业劳动,积极进行改革,力图改善农民和地主的关系,但最后改革没有成功,他终于皈依了宗教。小说以安娜的爱情悲剧为主线,深刻揭示了旧的伦理观念和宗教习俗等精神枷锁对人们的严重束缚,无情地批判了贵族阶级的政治、法律和道德残害人性的罪行;同时也反映出农奴制改革后资本主义发展时期俄国社会的矛盾。

《复活》写于1889至1899年,用十年时间写完。原著三十八万多字。描写农奴少女玛丝洛娃遭贵族青年聂赫留朵夫奸污后沦为妓女,被诬告杀人,判流放西伯利亚,参与陪审的聂赫留朵夫决心赎罪,为她奔走申冤,使她深受感动。作者借这样一个简单的故事,展现了广阔的社会生活画面,揭露和批判了沙皇统治的腐败,对法庭、监狱、宗教和土地私有制进行了猛烈抨击。

少年儿童自幼接触一些外国文学名著,对开阔视野,增长知识,接受有益的思想教育,提高文学艺术的欣赏能

力等方面都有好处。但孩子们学业繁重,时间紧迫,要想抽出大量时间来阅读这些外国文学作品是困难的。况且有些外国古典文学作品,所反映的是年代久远的异国风情和社会矛盾,内容与我们的时代精神差异很大,读起来也不容易被少年儿童所接受。这套《外国文学启蒙读本》给孩子们提供了方便,使他们能用很短时间,就可以领略到优秀外国文学作品的精华,而且为以后阅读全译本还会起到引路的作用。本书是这套丛书中的一种,极大地浓缩了托尔斯泰三部长篇小说的分量,把二百三十万字原著的主要故事情节,写进了二十余万字之中。在编写过程中,选取了原著中生动有趣的章节、片断,组成了既独立成章,又有一定关联的一连串精彩故事。在语言和故事情节方面,努力做到容易被孩子们理解,适合他们阅读,同时尽量保持作者的原意和风格。希望小读者们对这本书喜欢。

列夫·托尔斯泰的三部长篇中文译本有许多种。本书编写时,以参照刘辽逸的《战争与和平》译本、草婴的《安娜·卡列尼娜》和《复活》译本为主,为了便于孩子们理解和接受,也参照了其他译本和有关书籍。值此即将出版之际,谨向译著作者致谢意。

韩季华

1995年6月

目 录

战争与和平

- 安娜·舍列尔的晚会 (3)
- 遗嘱争夺战 (10)
- 安德烈向家人告别 (18)
- 在多瑙河左岸俄军获胜 ... (26)
- 向奥国皇帝报捷 (32)
- 霍拉布伦阻击战 (38)
- 彼尔和海伦结婚 (46)
- 玛丽拒绝求婚 (52)
- 安德烈在奥斯特利茨战役中
..... (58)
- 彼尔跟多罗霍夫决斗 (67)
- 丽莎在丈夫归来时死去 ... (74)
- 安德烈退役在家的日子 ... (81)
- 在盛大的舞会上 (89)

安德烈出国之前谈婚事·····	(95)
阿纳托尔对娜塔莎追求·····	(102)
预谋私奔·····	(109)
彼尔的恨与爱·····	(114)
拿破仑率大军入侵俄国·····	(118)
皇帝驾临古城城·····	(125)
斯摩棱斯克失守·····	(134)
彼尔和安德烈在前线·····	(140)
放弃莫斯科·····	(147)
相见在逃离家园的路上·····	(153)
彼尔被捕·····	(159)
安德烈临终前见到亲人·····	(166)
别佳阵亡·····	(173)
拿破仑侵俄大军惨败·····	(182)
战后重逢·····	(187)
战争结束以后·····	(193)

安娜·卡列尼娜

一封电报·····	(203)
滑冰场上·····	(207)
列文登门求婚·····	(214)
渥伦斯基初见安娜·····	(219)
舞会上吉提喜变枕·····	(225)

躲不掉的影子.....	(232)
在表嫂家相会.....	(239)
列文回到农庄.....	(246)
艰难的处境.....	(251)
看赛马.....	(256)
愉快的劳动.....	(263)
复燃的爱情之火.....	(269)
丈夫要维持现状.....	(275)
卡列宁提出离婚.....	(282)
列文再遇吉提.....	(288)
安娜在生命攸关时刻.....	(296)
枪口对准自己胸膛.....	(303)
狠毒的莉蒂亚.....	(311)
难得的母子会见.....	(316)
安娜在剧院受辱.....	(322)
幸福的乡下生活.....	(330)
渥伦斯基的心事.....	(337)
热情与冷漠.....	(345)
列文拜访安娜.....	(350)
猜忌折磨着她.....	(354)
安娜倒在火车轮下.....	(359)
渥伦斯基决心战场赴死.....	(368)

复活

聂赫留朵夫出庭陪审·····	(379)
被告席上坐着他最初的恋人·····	(384)
他对一个少女的情与罪·····	(391)
法庭判决·····	(401)
心灵的觉醒·····	(411)
玛丝洛娃回到监牢·····	(418)
第一次探监·····	(426)
第二次探监·····	(433)
会见薇拉·····	(442)
第三次探监·····	(449)
到乡下处理土地·····	(456)
聂赫留朵夫回城·····	(465)
到彼得堡四处奔走·····	(471)
重新爱上了他·····	(479)
跟随流放犯出发·····	(484)
结识的新朋友·····	(492)
西蒙松坦诚相告·····	(498)
玛丝洛娃的最后抉择·····	(506)

战争与和平

安娜·舍列尔的晚会

安娜·舍列尔是玛丽亚皇后的女官和亲信。1805年7月的一天，她在自己豪华的客厅里举行了一次晚会，邀请了不少上流社会人士前来参加。当时俄法关系日趋紧张，战争一触即发。因此在晚会上人们谈论最多的也是战争和法国皇帝拿破仑·波拿巴。

第一个来赴晚会的达官要人是沙皇大臣华西里公爵。他穿着绣花朝服，长统袜和半高统靴，胸前佩带着几枚勋章，扁平的脸上带着喜悦的表情，走到安娜·舍列尔面前，吻她的手，坐在沙发上，懒洋洋地用法语说：

“拿破仑既然要破釜沉舟，看来我们只好背水一战了。”

安娜·舍列尔虽然已经四十多岁的年纪，说起话来却非常容易激动。

“哎呀，奥地利把我们出卖了，”她说，“奥地利从来不愿意打仗，只有咱们俄罗斯才是欧洲的救星。我们至善至美的皇帝将要担当起这个最伟大的使命……浑身商人气味的英国人，是不能理解我们伟大的亚历山大皇帝的自我牺牲精神的。现在拿破仑这个凶手、恶棍，就更加可怕了。我们德高望重的皇帝一定能镇压这个怪物，他一定能拯救欧洲的。”

“您说得太好了。”公爵盛赞主人之后，又仿佛偶然想起一件事来，谈起了维也纳使馆一等秘书的差事，因为他正想给儿子谋到这个职位。

安娜·舍列尔只简单地说，那个已经被委任了这个差事的官员，是皇后看中的，是最合适不过的人选。随后她就转移了话题，谈起华西里公爵家的几个孩子，尤其夸奖他美丽的女儿海伦。

前来赴会的人越来越多，这里有法国名门望族、革命时期流亡国外的莫特马尔子爵、神父莫里约，还有彼得堡的一些年轻的贵族：华西里公爵的两个儿子伊波利特和阿纳托尔、女儿海伦；彼尔；还有安德烈公爵的妻子、小公爵夫人丽莎。丽莎娇小可爱，虽然她已经怀了孕，仍然精神饱满，活泼愉快，很招人喜欢。

彼尔身材魁伟，戴着眼镜，穿着浅色裤子和褐色礼服。他是叶卡捷琳娜女皇时代显赫一时的官员别祖霍夫伯爵的私生子。彼尔十岁的时候被送到国外学习，今年二十岁，刚从国外回来。这是他初次涉足社交界。他来到晚会，就像孩子走进玩具店一样，左顾右盼，目不暇接。

安娜·舍列尔让客人们把子爵围在中间，听他讲故事。她说子爵是个讲故事的能手。

子爵眉清目秀，文质彬彬，显得很有教养。他向女主人微微鞠一躬表示服从，嘴角含着微笑，开始讲起法国昂吉安公爵被害的故事。昂吉安公爵在法国大革命期间，曾参加流亡国外的反革命军队，1840年被拿破仑逮捕并判处了死刑。

“到这里来，亲爱的海伦！”安娜·舍列尔招呼着另一组的中心人物美丽的公爵小姐。

海伦带着微笑，从闪开让路的男人们中间穿过时，她那镶花边的白色礼服发出窸窣窸窣的声音，白净的肩膀、光亮的头发和钻石饰物都显得格外光彩夺目。她径直朝这边走来，眼睛不看任何人，但所有的人都目不转睛地注视着她，欣赏着她美妙的身材、丰腴的双肩和装束入时的裸露的胸脯和脊背的美。

“好一个美人儿！”看见海伦的人都这么说。